

P-34: diari din

descriptive

1 First Section

A. Diari Din (P-34)

A brief description of events surrounding the *diari din* festival.¹

A.1 Free Translation of Text

1. In our country India, to prepare for the Diari festival, the women will do the housework and husk the rice.

2. Early in the morning of Diari, the men are to rise early and make the fringe for the door.

3. The boys in the houses where there are cattle will lead them with a rope to wash them and they also will bathe.

4. And when they have bathed, (and) when the women will have prepared *kitfri* rice for the cattle then it is to be fed to them. And later a goat and chicken are to be killed.

5. And later after preparing the meat and rice it is to be eaten.

6. And later, after three days, when it has become morning, food is to be quickly prepared. And after eating one is to be going to the sacred place where ceremony is held in Bastar.

7. With that much one can say the celebration is finished.

8. The new people will go to their own houses.

9. Bai, we Halbi people have three festivals, the new day festival, the Amus festival and the Diari festival.

10. With that much, "It is finished," is to be saying.

A.2 Diari Din Interlinear

P-34:1

आमचो	भारत	देस	ने	दीआरी	मोनातो	काजे	बाएले	मन	सरा बाड़ा	करूआत
amtʃo	b ^h arət	des	ne	diari	monato	kadʒe	baele	mən	səra baɽa	kəruat
we=POSS	India	country	=LOC	festival name	make-NOM	for	woman	=PL	housework	do-3P.F2
POSSPRON	PN	N	CASE	N	N	POSTP	N	PRT	N	V

आऊर	धान	काँडूआत।
aur	d ^h an	kāḍuat
and	paddy rice	husk-3P.F2
CONJ	N	V

In our country India, to prepare for the Diari festival, the women will do the housework and husk the rice.

P-34:2

आऊर	मोनूक	मन	दीआरी	दिने	बोड़ेदाँ	ऊटतोर आए	आऊर	सेला
aur	monuk	mən	diari	dine	boɽedaẽ	uʈtor ae	aur	sela
and	MAN	=PL	festival name	day-ON	big-time	get up-CONJ.INC-is.3S	and	woven fringe
CONJ	N	PRT	N	N	ADV	V	CONJ	N

¹Typed text by Durga. c1972. Researcher: Fran Woods.

गातूआत।
 gatuat
 knot string-3P.F2
 V

Early in the morning of Diari, the men are to rise early and make the fringe for the door.

P-34:3

आऊर गाए बोएला रोलो घरो लेका मन दाँवा धोऊक नेऊआत आऊर
 aur gae boela rolo g^həro leka mən dāwa d^houk neuat aur
 and cattle be-ADJR house-POSSV boy =PL rope type wash-INF take-3P.F2 and
 CONJ N ADJ POSSN N PRT N V V CONJ

नाहाऊ बोले आत।
 nahaubleat
 bathe-CONJ.COMP-also-is.3P
 V

The boys in the houses where there are cattle will lead them with a rope to wash them and they also will bathe.

P-34:4.1

आऊर नाहान ईला आले गाए बोएला भोएँसा मन के बाएले मन
 aur nahan ila ale gae boela b^hoēsa mən ke baele mən
 and bathe-CONJ.COMP come-3P.PTC when cattle buffalo(M) =PL GOL woman =PL
 CONJ V V ADV N N PRT CASE N PRT

कीचड़ी भात राँदू रोला आले हून मन के खोआतोर आए।
 kitʃi b^hat rādu rola ale hun mən ke k^hoator ae
 kitʃi rice prepare food-CONJ.COMP-be-3P.PTC when they GOL feed-CONJ.INC-is.3S
 CN V ADV PPRON CASE V

And when they have bathed, (and) when the women will have prepared kitʃi rice for the cattle then it is to be fed to them.

P-34:4.2

आऊर पासे बोकड़ा कूकड़ा मारतोर आए।
 aur pase bokṛa kukṛa martor ae
 and later adult goat(M) rooster hit-CONJ.INC-is.3S
 CONJ ADV N N V

And later a goat and chicken are to be killed.

P-34:5

आऊर पासे मास भात राँदून बाती खातोर आए।
 aur pase mas b^hat rādun bati k^hator ae
 and later meat rice (cooked) prepare food-CONJ.COMP after eat-CONJ.INC-is.3S
 CONJ ADV N N V N V

And later after preparing the meat and rice it is to be eaten.

P-34:6.1

आऊर पासे तीसर दिने वीआने होली आले झपके राँदतोर आए।
 aur pase tisər dine biane holi ale dz^həpke rādtor ae
 and later third day-ON morning-EMP become-3S.NM.PC-when quickly cook-CONJ.INC-is.3S
 CONJ ADV NUM N N V ADV V

And later, after three days, when it has become morning, food is to be quickly prepared.

P-34:6.2

आऊर खाऊन बाती मोंढी जातोर आए।
 aur k^haun bati mōḍhi dzator ae
 and eat-CONJ.COMP after temple go-CONJ.INC-is.3S
 CONJ TR N N V

And after eating one is to be going to the sacred place where ceremony is held in Bastar.

P-34:7

हूतलो ने, "मोंढी सरली," बोलतोर आए।
 hutlo ne mōḍhi sərli boltor ae
 with that much festival name finish-3S.NM.PC say-CONJ.INC-is.3S
 idiom N V V

With that much one can say the celebration is finished.

P-34:8

आऊर नूँआँ लोग मन आपलो आपलो घरे घरे जाऊआत।
 aur nūā log mən aplo aplo gʰəre gʰəre dʒauat
 and new people one's own one's own house=LOC house=LOC go-3P.F2
 CONJ ADJ N PRON PRON N N V

The new people will go to their own houses.

P-34:9

बाई, आमचो हल्वी लोग ने तीन ठान तीआर होऊआए, गोटोक
 bai amtʃo həlbi log ne tin tʰan tiar houae goṭok
 Bai we=POSS Halbi language people =LOC three thing tiar festival become-3S.F2 one
 VOC POSSPRON N N CASE NUM CLSS N V NUM

नूँआँ आऊर गोटोक अमूस, गोटोक दीआरी।
 nūā aur goṭok əmus goṭok diari
 new day festival and one festival name one festival name
 N CONJ NUM N NUM N

Bai, we Halbi people have three festivals, the new day festival, the Amus festival and the Diari festival.

P-34:10

हूतलो ने, "सरली," बोलतोर आए।
 hutlo ne sərli boltor ae
 with that much finish-3S.NM.PC say-CONJ.INC-is.3S
 idiom V V

With that much, "It is finished," is to be saying.

Abbreviations

3S	=	third person, plural
3P	=	third person, singular
ADJ	=	adjective
ADJR	=	adjectiviser
ADV	=	adverb(ial)
CASE	=	case marker
CLSS	=	classifier
CN	=	compound noun
COMP	=	complete
CONJ	=	conjunctive
EMP	=	emphatic marker
F2	=	future 2
GOL	=	goal marker
INC	=	incomplete
INF	=	infinitive
LOC	=	locative
M	=	human male
MAN	=	manner
N	=	noun

NM	=	non human-male
NOM	=	nominaliser
NUM	=	cardinal number
ON	=	onomatopoetic nominal
PC	=	present complete
PL	=	pluraliser
PN	=	proper noun
POSS	=	possessive particle
POSSN	=	possessive noun
POSSPRON	=	possessive pronoun
POSSV	=	possessive
POSTP	=	post position
PPRON	=	personal pronoun
PRON	=	pronoun
PRT	=	particle
PTC	=	past complete
TR	=	transitive
V	=	verb
VOC	=	vocative